Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE: Jadacie z krwią\* i swoje oczy wznosicie ku posążkom, i rozlewacie krew – i mielibyście posiadać tę ziemię?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedz im: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Jadacie potrawy z krwią, modlicie się do posążków, jesteście winni przelewu krwi — i chcielibyście posiadać tę ziemię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mów do nich: Tak mówi Pan BÓG: Jadacie z krwią, podnosicie swe oczy ku swoim bożkom i przelewacie krew, a ziemię chcielibyście wziąć w posiadanie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż mów do nich: Tak mówi panujący Pan: Ze krwią jadacie, i oczy swe podnosicie do plugawych bałwanów swoich, i krew wylewacie, a chcielibyście tę ziemię posiąść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto rzeczesz do nich: To mówi JAHWE Bóg: Którzy ze krwią jadacie, a oczy wasze podnosicie do plugastw waszych i krew wylewacie, izali ziemię dziedzictwem posiędziecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Jadacie z krwią, podnosicie oczy ku swym bożkom, przelewacie krew, a chcielibyście zawładnąć krajem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mów do nich: Tak mówi Wszechmocny Pan: Jadacie z krwią, podnosicie swoje oczy na swoje bałwany i rozlewacie krew - i wy mielibyście posiadać tę ziemię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan BÓG: Jecie z krwią, podnosicie swoje oczy ku swoim bożkom, przelewacie krew i mielibyście odziedziczyć ten kraj? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Jadacie z krwią, podnosicie oczy ku waszym bożkom, popełniacie zbrodnie, a mielibyście ten kraj wziąć w posiadanie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe: Jadacie z krwią, oczy swe podnosicie do waszych bożków i krew rozlewacie, a kraj chcecie wziąć w posiadanie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи їм: Так говорить Господь: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Jadacie wraz z krwią, wasze oczy podnosicie ku bałwanom i przelewacie krew – a chcecie posiąść tą ziemię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego powiedz im: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Jadacie z krwią i wznosicie oczy ku swym gnojowym bożkom, i wylewacie krew. Czyżbyście więc mieli dalej posiadać ten kraj? |

1. 1) <x>10 9:4</x>; <x>30 19:26</x> [↑](#footnote-ref-2)